

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології
на тему:
ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ КОРЕЙСЬКОЇ РОЗМОВНОЇ МОВИ

Студентки ІV курсу групи Пкор22-19
Факультет східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066
Східні мови та літератури (переклад
включно),
перша – корейська
Бердник Анастасії Валеріївни

Науковий керівник:
Тогобицька А.І
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ЕТАПИ ФОРМУВАННЯ СУЧАСНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ РОЗМОВНОЇ МОВИ	
1.1. Історія виникнення корейської мови.....	5
1.2. Формування корейської мови в Південній та Північній Кореї.....	6
Висновок до розділу 1.....	10
РОЗДІЛ 2. ФАКТОРИ, ЯКІ ВПЛИНУЛИ НА ФОРМУВАННЯ СУЧАСНОЇ РОЗМОВНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ ЛЕКСИКИ	
2.1. Історичний процес запозичення слів	12
2.2. Сино-корейська лексика	15
2.3. Слова ієрогліфічного походження.....	16
2.4. Конгліш.....	17
2.5. Розвиток сленгу в сучасному розмовному молодіжному дискурсі.....	20
Висновок до 2 розділу.....	24
ВИСНОВКИ	27
АНОТАЦІЯ	30
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	31

ВСТУП

Мова - видатне досягнення народу та його невід'ємна та невіддільна ознака. Розвиток мови повністю пов'язаний з розвитком національної культури, і в цьому плані мова виконує свою суспільну функцію. Кожна нація має власну неповторну мову. Вона підкреслює особливості та колорит народу. Чим багатша мова - тим багатша нація.

Значення мови у житті переоцінити неможливо. Це духовне тіло будь-якої нації, предмет її гордості. Мова дбайливо несе культуру з покоління в покоління, зберігає та шанує свою історію, будучи голосом тих, хто жив задовго до нас.

Корейська мова за своєю виразністю, співучістю, за словниковим запасом та різноманіттям значень, можливостей передачі найтонших відтінків людської думки, переживань, подій та явищ являється однією з найунікальніших мов.

Корейська мова сильно диференційована з погляду усного розмовного мовлення, потрібно глибоке розуміння культури та історії Кореї для того, щоб повною мірою його освоїти.

Актуальність теми полягає в дослідженні, яке обумовлено зростаючим інтересом лінгвістів до формування розмовної лексики, яка, по-перше, залишається мало вивченим об'єктом в сучасній лінгвістиці, по-друге, зазнає значних змін під впливом різних факторів в сучасному світі.

Об'єктом дослідження становить розмовний дискурс в корейській мові.

Предметом дослідження є засоби формування розмовної лексики в повсякденному мовленні.

Мета дослідження – детально ознайомитися з історією розвитку формування сучасної розмовної лексики в корейській мові та особливостями її використання.

Відповідно до мети були поставлені наступні **завдання**:

- порівняти використання розмовної лексики в давнину та сучасному світі;
- класифікувати основні особливості між діалектами Південної та Північної Кореї;
- надати характеристику формуванню сучасної неофіційної розмовної лексики – сленгу.

Наукова новизна даної роботи полягає у вивченні особливостей формування розмовної лексики, що сформувалася в корейському повсякденному розмовному дискурсі.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що його результати можуть бути використані для подальшого вивчення змін в корейській мові, зумовлених впливом різноманітних факторів на сучасну розмовну лексику.

Матеріалами є лексика корейської мови вилучена із посібників з корейської мови за 1987-2022 роки.

Для досягнення мети та поставлених завдань курсової роботи у процесі роботи застосовувались наступні **методи** :

- метод системного зіставлення;
- метод компонентного аналізу;
- функціональний метод.

Дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновку, анотації іноземною мовою та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ЕТАПИ ФОРМУВАННЯ СУЧАСНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ РОЗМОВНОЇ МОВИ

Корейська мова – одна з найстаріших мов у світі, яка, попри багатовіковий вплив з боку китайської та англійської мов, японську окупацію та американське втручання у розвиток країни після Другої світової війни, змогла зберегти свою оригінальність, що відображає збережені досі традиції та внутрішній світ не лише кожного окремого мешканця, а й усієї держави в цілому. Корейська мова відноситься до ізольованих мов. Він посідає дев'яте місце у світі за поширеністю, у ньому говорять жителі Корейського півострова (КНДР – 1,8 млн. чол., Південна Корея – 4,47 млн. чол.), Середньої Азії, Китаї, Японії (близько 663 тис. чол.) та США (близько 372 тис. чол.). Загальна кількість тих, хто говорить – понад 60 млн. чол. У мові розрізняють шість діалектів: північно-східний, північно-західний, центральний, південно-східний, південно-західний та діалект острова Чеджу.

1.1. Історія виникнення корейської мови

Існує кілька гіпотез походження корейської мови: дравідійська, японська, палеоазійська, індоєвропейська та алтайська. Найпопулярнішими є японська та алтайська гіпотези. Історично відносини між корейською та японською мовами відзначені не були, але вченими встановлено подібності у граматичній структурі двох мов. Існує думка, що Корея та Японія перебували наприкінці двох маршрутів глобального переміщення народів, що й могло виявитися однією з причин формування корейської мови на основі японської.

Ще однією схожою ознакою корейської і японської мов можна назвати їхнє ставлення до виду «ввічливих» мов. У цих мовах використовуються ввічливі звернення як у письмовій, так і в усній формі. Використання того чи

іншого звернення залежить від віку, ступеня спорідненості, соціального стану тощо. Також у цих мовах існують форми формального та неформального спілкування, які відрізняються використанням ввічливих звернень. Але найпоширенішою гіпотезою є алтайська гіпотеза походження корейської мови. Її прихильники, ґрунтуючись на схожості у фонетиці та структурі мов, зараховують корейську мову до тунгусо-маньчжурської гілки, або виділяють її як особливу гілку, що сформувалася приблизно в третьому тисячолітті до нашої ери. У лексиці корейської мови спостерігається кілька складових: споконвічно корейські слова, запозичення з китайської, запозичення з маньчжурської, монгольської, англійської тощо.

Ханмун - вид корейської мови, що складається з китайських запозичень, відрізняється від китайської ієрогліфіки, яка в Кореї називається Ханчжа. З кінця XIX століття в країні перестали використовувати ханмун, проте досі він входить до освітньої програми деяких корейських шкіл. Вивчення ханмуна дуже корисне насамперед студентам кафедр корейської історії та філології для вивчення старих рукописів. Корейський алфавіт, яким ми знаємо його зараз, був винайдений в 1444 королем Седжоном Великим, четвертим королем династії Чосон, а користуватися цим алфавітом почали в 1446 році. Спочатку алфавіт мав назву 훈민정음, що в перекладі має значення «правильні звуки для навчання народу», потім його перейменувати на 온문, а потім в 국문.

1.2. Формування корейської мови в Південній та Північній Кореї

Перша офіційна зустріч між делегаціями Північної та Південної Кореї з дня поділу корейської держави датується 1972 роком. Під час цієї зустрічі у Панмунджомі обидві сторони демілітаризованої зони обговорили можливість возз'єднання двох країн. Вперше за кілька десятиліть представники Північної та Південної Кореї зустрілися віч-на-віч. Однак делегація Північної Кореї відзначила яскраво виражені відмінності в корейській мові, якою говорили

обидві сторони. Мова, якою говорять у Пхеньяні, столиці Північної Кореї, розвивалася окремо від Сеульського діалекту, традиційно зазначеного і законно встановленого в 1935 році як офіційний стандарт корейської мови, починаючи з ери Чосон. Розбіжність між двома діалектами залежить від географічного розташування країни та є наслідком політичної ізоляції Пхеньяна. У діалекті Пхеньяна зміни в офіційному словнику є найбільшим показником спонукання до створення штучної та навмисної відмінності від Сеульського діалекту. Нові зміни почалися невдовзі після розколу 1945 року.

За Вороніною (2012), зазначається, що *«у спробі викорінення безграмотності та розвитку демократизації корейської писемної мови північнокорейським виданням, таким як «노령 심음», було наказано поширити статті, написані та опубліковані за допомогою національного алфавіту Хангиль, та відмовитися від практики використання Ханчжа, китайської ієрогліфіки, яка використовується для написання китайсько-корейських запозичень»*. Примітно, що в той час, як корейська мова відзначена багатьма експертами як ізольована мова, близько 60 відсотків словника складається саме з цих запозичень. Поки Південна Корея використовує китайську ієрогліфіку протягом усього процесу формування мови, у Північній Кореї не використовують Ханчжа в політичних чи академічних документах і навчають дітей «спеціальним» знакам, розробленим Кім Іль Соном для відносин із сусідами Північної Кореї.

Наступним кроком у політиці Кім Іль Сона щодо китайсько-корейської лексики є, мабуть, найдивовижніша зміна в діалекті Пхеньяна. У 1964 році він публічно наголосив на необхідності зміни діалекту, вказавши, що корейська мова стала «змішаною мовою», яка надто залежить від іноземних запозичень, і що заміна китайських та англійських запозичень споконвічно-корейськими еквівалентами піде на благо Північної Кореї.

I. Хісінь (2004) описав, що «новий діалект Пхеньяну, створений на основі цих змін, як 문화 «культурна мова», порівнюючи його з 표준어 «стандартна мова», що використовується в Сеулі». Нові словники, опубліковані після цієї промови, зберігають традиційні правила правопису, які були рідними для діалектів, що оточують Пхеньян, та традиційні регіональні терміни та висловлювання, такі як 카네기 і 옥수수. Найбільш явною зміною була поява нових слів замість багатьох китайських запозичених слів, які досі використовуються в Сеулі. Прикладом таких слів можна назвати слово 태양 (океан), китайське запозичення, що замінює корейське слово 한바다 (велике море), а також слово 다이어트 (дієта), що прийшло з англійської мови, яке було замінено словом 살까끼, що дослівно перекладається як «відрізати частину тіла». Багато з цих слів північнокорейці використовують у побуті, наприклад замість слова шампунь, яке було запозичено з англійської мови, було придумано нове слово 머리물비누, що означає "рідке мило для волосся".

У лексиці Північної Кореї залишився й іноземний вплив, такий як тенденція транслітерування споконвічно-корейських слів для інших країн, як, наприклад, 폴스카 замість 폴린드, що відхиляється від практики використання англійського слова, характерної Сеульського діалекту.

Зміни у діалекті Північної Кореї завдали проблем англійським перекладачам, але не вплинули на сам діалект так, як вплинуло використання фраз та ідіом, запозичених із «радянського діалекту». Одним із прикладів є фраза «міцно згуртуватися навколо Центрального Комітету партії», вільно використана проти Чан Сон Тика у 2013 році. Остаточною відмінністю є використання рівнів мови для відображення рівня відносин між тими, хто говорить, що характерно для високо деталізованої ієрархії корейського суспільства.

Традиційно, Сеульський діалект веде шість різних реєстрів, які об'єднують відмінювання дієслова і звернення, щоб показати повагу між тими, хто говорить. У Північній Кореї реєстри були скорочені до трьох: переважно високий, рівний і низький рівні. Також важливо зазначити, що деякі слова та фрази змінили своє значення по обидва боки від демілітаризованої зони через політичні конотації. Прикладом можна назвати слово **뉥꾸**, яке традиційно було використано у всій Кореї у значенні «друг». Після поділу воно вийшло з ужитку в Південній Кореї, тому що в Північній Кореї люди використовують це слово для позначення слова «товариш», яке прийшло з Радянського Союзу. У Південній Кореї воно було замінено словом **친구**. Інше слово, що змінило своє значення – **아가씨**. У Сеулі воно означає молоду дівчину, але у Пхеньяні воно має значення «селянин».

Не тільки діалект Пхеньяна зазнавав змін за час, що минув із розколу Кореї. Корейська мова, якою розмовляють жителі по південну сторону від демілітаризованої зони, також еволюціонувала. На відміну від Пхеньяна, у Сеулі використовується китайська ієрогліфіка в газетах, картах, дорожніх знаках, політичних доповідях та академічних текстах. Однак із навчальних планів зникає навчання китайської ієрогліфіки. Зараз Ханчжа описується прихильниками публікацій з використанням стародавнього корейського алфавіту як старомодний та непотрібний вид листа. Тим часом якщо останні орфографічні реформи в Північній Кореї датуються 1954, то в Південній Кореї - 1988, що показує значні відмінності в правописі та граматики між діалектами Пхеньяна і Сеула.

Найбільш явною з літературних змін у Сеульському діалекті є запровадження великої кількості англійських запозичень, так звана мова Конгліш. Деяким носіям англійської мови буває складно зрозуміти значення слова через зміни, проведені над словом після запозичення. Близько 90 відсотків іноземних запозичень у Південній Кореї прийшли з англійської.

Загальноживаними є такі слова як 화이팅 (від англ. «боротьба»), що означає підтримку колег, 커닝 (від англ. «хитрий»), що означає «обманювати».

Також запозичення ускладнюють розуміння біженцями мови мешканців Південної Кореї, оскільки у Північній Кореї низький рівень навчання англійської. Два діалекти настільки різні, що біженці зізнаються, що їм важко жити у Південній Кореї. Так виникли два важливі проєкти, спрямовані на краще розуміння обох діалектів. Одним із цих проєктів є Північно-Південно-корейський словник, що включає як слова Північної, так і Південної Кореї. Створення його мало на увазі зустрічі делегацій обох сторін кілька разів на рік для усунення нерозуміння при спілкуванні двох народів. Однак, не досягнувши мети до 2014 р., у зв'язку з напруженістю, що наростає у відносинах між Північною та Південною Кореєю, проєкт вирішили згорнути. Ще одним проєктом прокладання «моста» між громадянами Кореї є мобільний додаток, який прочитує запозичення з англійської мови та перекладає їх, використовуючи еквіваленти з діалекту Пхеньяну. Додаток направлений на студентів-біженців, які не справляються з навчанням через лінгвістичні відмінності. Ці два проєкти також стали надією на возз'єднання двох частин однієї держави. Велика кількість запозичень з англійської мови зумовлена тим, що безліч нових реалій сучасного світу приходить саме з країн, де основною мовою є англійська.

Висновок до 1 розділу:

Сучасна корейська мова в Республіці Корея та КНДР представлена як дві складові корейської розмовної мови. У 1933 році, під час японського правління в Кореї, засноване в 1908 році Товариство хангиля (한글 학회) запропонувало стандартизовану орфографію для корейської мови (한글 맞춤법 통일안). Ця система використовувалася до 1948 року, коли Корея

розділилася на частини.

Нормативна корейська мова на Півночі та Півдні відрізняється. У 1954 році було видано північнокорейські правила орфографії «조선어 철자법», і, хоча воно вводило зовсім невеликі зміни, мова Півночі та Півдня почала розділятися саме з цього часу.

З січня 1964 року Кім Ир Сен, розвиваючи ідеї чучхе, випустив збірку думок про розвиток корейської мови «Декілька проблем у розвитку корейської мови» (조선어를 발전시키기 위한 몇 가지 문제), а 14 травня 1966 року — видано посібник «Про правильний розвиток національних особливостей корейської мови» (조선어의 민족적 특성을 옳게 살려 나갈 데 대하여). У тому ж році національним мовним комітетом було опубліковано «правила літературної корейської мови» (조선말규범집). Ці документи збільшили відмінності між говіркою Півночі та Півдня. У 1987 році Північна Корея переглянула правила орфографії, на 2011 це чинна редакція правил. До того ж у 2000 році було випущено «Правила розміщення прогалин у письмовому корейському» (조선말 띄어쓰기규범).

На відміну від Пхеньяна, у Сеулі використовується китайська ієрогліфіка в газетах, картах, дорожніх знаках, політичних доповідях та академічних текстах. Найбільш явною з літературних змін у Сеульському діалекті є запровадження великої кількості англійських запозичень, так звана мова Конгліш.

Важливим є й чинник «моди» англійською мовою та всю західну культуру загалом. Молодим людям іноземні слова здаються красивішими, цікавішими, ніж слова рідної мови, тому запозичена з англійської мови лексика все частіше витісняє корейські аналоги, що є в розмовній мові. Окрім запозичень з англійської мови, у розмовній промові були зустрінуті запозичення з китайської, німецької, японської, італійської та іспанської.

РОЗДІЛ 2. ВПЛИВ НА ФОРМУВАННЯ СУЧАСНОЇ РОЗМОВНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ ЛЕКСИКИ

Корейська мова неабияку кількість запозичених слів. В першу чергу, історично корейська та китайська мови ріднять китайські ієрогліфи, вони плавно перейшли в корейську мову, ставши її невід'ємною частиною. Слова китайського походження почали проникати в корейську мову з початку утворення держави Стародавній Чосон, але по-справжньому впровадження ієрогліфів і слів китайського походження почалося в період взаємного обміну держав – об'єднаного Сілла.

2.1. Історичний процес запозичення слів

Більшу частину запозичень у корейській мові складає китайська лексика. Раніше вони записувалися лише ієрогліфами, але в наші дні практично всі слова, взяті з китайської мови, записуються буквами корейського алфавіту. Вони часто називаються 한자어.

Оскільки історично корейська та китайська мови ріднять китайські ієрогліфи, вони плавно перейшли в корейську мову, ставши її невід'ємною частиною. Слова китайського походження почали проникати в корейську мову, ймовірно, з початку утворення держави Стародавній Чосон, але по-справжньому впровадження ієрогліфів і слів китайського походження почалося в період взаємного обміну держав – об'єднаного Сілла (корейська) та Тань (китайська). У корейську державу ввозилися книги на ханмуні, креслення, були також запозичені економічні та культурні засади. Тому слідом стала перейматися китайська термінологія, численні поняття тощо. у вигляді китайських ієрогліфів. В основному запозичення слів китайської мови та ханмуна йшло з письмових. Згодом мова мала розбіжності з усною формою,

тому перестала бути зрозумілою на слух. На сьогоднішній день вважається мертвою мовою. Але є безліч випадків, коли слова входили до складу корейської мови завдяки прямому контакту – з урахуванням розмовної мови.

Існує безліч випадків, коли запозичення неможливо відновити за допомогою ієрогліфів, причому вони важко висвітлюють ту еру, а часом і зовсім незрозумілі. Але насправді в наші дні, завдяки старанній праці вчених-мовників, запозичень з цієї категорії виявляється все більше і більше, через що список подібних слів постійно поповнюється. Але кількість запозичень, що проникли в корейську мову за допомогою розмовної мови, загалом значна. Особливо активно ієрогліфи стали вводитися за часів короля Кванчжона за введенням системи державних іспитів на кшталт китайської. Вони запроваджувалися за допомогою китайських творів. А оскільки складання державних іспитів справді було основним критерієм побудови гарної кар'єри, то ієрогліфи, впроваджені за допомогою китайської літератури та які називалися засобом розуміння людей того часу, були нагальною проблемою використання спільного для писемного мовлення, і це становище збереглося до кінця існування держави Чосон. Діяльність писемного мовлення перебувала під абсолютним впливом китайської літератури, тому використання запозичень велося за допомогою китайських писемних джерел.

Деякі слова увійшли до Кореї разом із самими предметами:

1. 망원경으로만 그 별을 보일 수 있다. - Ту зірку можна побачити лише дивлячись у телескоп.
2. 내 자명종은 5 분 발라진다. - Мій будильник постійно поспішає на 5 хвилин.

Починаючи з 19 століття, ситуація із запозиченням іноземних слів різко змінилася. Широко відчинивши двері перед усім світом, Корея зазнала впливу Японії. Японська мова була оголошена офіційною мовою Кореї, і тому освіта

давалася японською мовою. Корейська мова опинилась під забороною, яка тривала 35 років. Сьогодні кількість японських запозичень значно зменшилася. Під час окупації корейці змушені були вивчати японську мову, тому запозичені з неї слова не вважаються запозиченнями, а лише словами іноземної мови, згадка про яку хвилює пам'ять народу про пережите. Саме тому після окупації до наших днів ведуться активні дії з викорінення пережитків японської мови. У результаті досягнуто етапу практично абсолютної ліквідації термінів, що увійшли в мову в період японської окупації.

- 1) 학생들은 맛있는 벤또를 가지고 소풍을 갑니다. - Взявши із собою смачний сніданок, школярі вирушили на пікнік.
- 2) 어제 백화점에 스메끼리 샀다. - Вчора в універмазі купила манікюрні ножиці.
- 3) 음식을 사라에 담아서 내놓다. - Їжу подають на стіл, розклавши її по тарілках.

До деякого часу ці слова ще використовувалися, але зараз їхнє місце посіли інші:

1. 학생들이 맛있는 도시락을 가지고 소풍을 갑니다.
2. 어제 백화전에 손톱깎이를 샀다.
3. 음식을 접시에 담아서 내놓다.

Деякі спеціалізовані області використовують порівняно велику кількість термінів, запозичених з японської мови. Це обробна промисловість, будівництво, поліграфія, галузі мистецтва, перукарня та косметологія. У словниках кількість японських запозичень не збільшується, навіть їх усе наполегливіше намагаються замінити на споконвічно корейські або лексику західноєвропейських мов, тому згодом вони перестануть функціонувати взагалі.

2.2 Сино-корейська лексика

Сино-корейська лексика поєднує як слова запозичені безпосередньо з китайської мови, так і слова утворені з китайських лексичних елементів або в корейській, або в японській мові. Слова китайського шару становлять понад 70% словникового складу сучасної корейської мови. Слід пам'ятати, що китайські запозичення зазнавали змін не лише у своєму фонетичному образі та морфологічній структурі, але часто піддавалися переосмисленню.

До слів китайського шару відноситься і нечисленна, але цікава за освітою група так званих ілюзорних китаїзмів. Ці слова є кальками з японських складних слів, утворених за допомогою китайських морфем. Історичний процес запозичення слів. Про термін «запозичення». Запозиченнями називають слова, які з іноземних мов. У корейській мові існують два терміни:

1. 차용어 – слова, перенесені з однієї мови до іншої. Такі слова увійшли до лексичного складу корейської мови і є часто вживаними (повсякденними), вони укорінилися в корейській мові й найчастіше приймаються за споконвічно корейські;

2. 외래어 – чужорідні, іноземні слова. Це реалії, що не мають аналогів в інших мовах, географічні назви, власні імена і т.д. Сюди ж відносяться слова, запозичені відносно недавно і тому все ще несуть із собою почуття чужорідності.

Термін 차용어 використовується у більш широкому значенні, оскільки під ним маються на увазі всі запозичення. Але при передачі методів запису запозичень використовується лише термін 외래어.

2.3. Слова ієрогліфічного походження (한자어)

Хоча 한자어 і вважаються запозиченнями, вони настільки давно увійшли до складу корейської мови, що тепер фонологічно адаптувавшись, не записуються ієрогліфами. Крім того, вони вільно поєднуються зі споконвічно корейською лексикою, утворюючи нові слова, і є активною продуктивною силою в корейській мові.

Останнім часом їх використання зростає, хоча самі ієрогліфи використовуються все менше і менше: тільки в заголовках газет, назвах магазинів, складанні імен людей і т.д. Існує безліч причин, з яких 한자어 становить більшу частину корейської лексики стосовно споконвічно корейських слів. Одна з них – більш вільне формування з 한자어 нових слів. Формування слів з 한자어 – це синтез складних понять та вираження відповідних особливостей. Споконвічно корейське слово включає в себе складне поняття, але обмежене морфологічно за іншими правилами. Як аглюнативна мова, корейська мова висловлює різні відносини слів у реченні, поєднуючи основу та афікс. Таким чином, у способах об'єднання морфем у слово, існує безліч обмежень при тому, що освіта словосполучення, або одиниці речення (절) набагато простіше і більш поширене в корейській мові. У цьому відношенні ієрогліфи вільні від закономірності в послідовності фонем при складанні нових слів, оскільки у китайській мові немає чіткого розмежування на частині мови, тому вони мають більшу пристосовність, тому що можуть переходити з однієї частини мови в іншу.

Якщо це споконвічно корейські слова, вони були б дуже довгими, і структура була б дуже складною та заплутаною, тоді як у більшості випадків те саме поняття можна передати коротким словом.

- 1) 애연가 (запозичення) – людина, який захоплюється курінням; 담배를 즐기는 사람 – корейською мовою без запозичень.

2) 산에 오름 등산가 – людина, що захоплюється альпінізмом;
산에 오르는 일을 취미 또는 직업으로 삼는 사람 - корейською мовою без запозичень.

У наші дні багато географічних назв, посад, імен людей, назв організацій, науково-технічних термінів та багато інших нововведених найменувань корейці записують головним чином за допомогою 한자어. А ще у 한자어 сильніший поділ значення і сильніша конкретизація поняття. Тому часто зустрічаються слова, різницю яких дуже важко висловити за допомогою споконвічної лексики.

Існує так зване 혼종어 з'єднання ієрогліфа зі споконвічно корейським словом. Особливу універсальність має утворення слів, що складаються з ієрогліфічної основи (кореня) та корейського суфікса. Але нерідкі й такі випадки, коли ієрогліф приєднується до корейського слова як суфікс. Сьогодні усунення ієрогліфів та корейських слів використовується досить вільно.

2.4. Конгліш

Окремо слід виділити проблему конгліш у корейській мові. У Кореї, «коктейль» англійських і корейських слів та словоформ, вживлений у соціальну та мовну системи, став відомий під назвою «Конгліш». Цей термін є типовим результатом мутації, яка може статися з будь-якою мовою в країні, і сьогодні конгліш став невід'ємною частиною лексики корейської мови. Під поняттям конгліш, як правило, розуміються два явища:

- корейсько-англійський лінгва-франка насичений граматичними та іншими помилками;
- англійські запозичення у корейській мові, натуралізовані граматичною системою корейської мови.

Багатьма відзначається той факт, що багато слів з конглішу зустрічаються і в японській мові. Тому на початку вони мали звучання, наближене до японської фонетичної системи, і лише потім стали вимовлятися ближче до мови-оригіналу – англійської. Наприклад:

- 와이셔츠 셔츠 – біла футболка (white shirt);
- 아파트 – квартира (apartment);
- 스키 – катання на лижах (skiing);
- 아이스크림 – морозиво (ice cream).

Конгліш розгалужується наступним чином:

- 1) Прямо запозичені слова та вигуки – запозичені з англійської мови з тим самим значенням, що і в мові-оригіналі і вони позначають те саме явище.

Корейський варіант	Оригінал
오마이갓	Oh my God
인터넷	Internet

- 2) Фабриковані поняття (хибні запозичення) – поняття, що складаються з лексем, що втратили під впливом нової запозичальної культури і набули нових форм, що не існують у мові-оригіналі, а утворені самими носіями мови, що запозичують.

Корейський варіант	Оригінал
백 넘버 (back + number)	Jersey number (номер на спині спортсмена)

샌드위치 데이 (sandwich day)	Немає квіваленту (робочий день, що трапляється між двома вихідними)
---------------------------	--

3) Скорочені запозичення, які під впливом зовнішніх факторів скорочені для зручності вимови.

Корейська мова	Оригінал
오티	Orientation (координування)
컴섹 (сформовано від слів computer + sex)	Virtual sex (віртуальний секс)

4) Гібридна лексика - така, яка утворена зі з'єднання корейської та англійської.
Наприклад:

- Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 – вініловий пакет;
- 몰래 + camera = 몰래카메라 – прихована камера.

5) Кальки – дослівно перекладені корейською мовою з допомогою корейської лексики англійські поняття. Наприклад:

- CD 를 굽다 – to burn CD – спалити компакт-диск.

6) Слова, що фонетично змінилися – слова внаслідок свого пристосування до фонетичної системи корейської мови, що змінили свою фонетичну форму до невпізнання. Наприклад:

- 버전 (version) – версія;
- 비자 (visa) – віза.

До того ж, величезний вплив мало телебачення на становлення конглішу. Вже на початку розвитку корейського післякупаційного телебачення в назвах програм було багато англійських слів. Наприклад:

- TV 그랜드쇼 (TV grand show) – Велике шоу на ТВ;
- 국악 버라이어티 (Variety of National Music) – Різноманітність народної музики.

2.5 Поняття та класифікація сленгу

В останні десятиліття відбуваються активні зміни словникового складу корейської мови, основними причинами яких є стрімка демократизація мови. Словниковий склад корейської мови постійно створюється, змінюється, розвивається за рахунок розвитку Інтернету, інформаційних та комунікаційних пристроїв. Все це фактично прискорює темпи змін не лише нашого життя, а й нашої мови. Такі якості сучасної розмовної мови, як експресія, оригінальність, рухливість, деяка соціальна таємність приваблює багатьох вчених-дослідників.

Активне поповнення словникового запасу корейської мови за останні роки також відбувається за рахунок впровадження нестандартної лексики, яка спочатку використовувалася при спілкуванні спеціальних соціальних груп. Так сленг став поступово проникати у багато сфер суспільного життя корейців, і навіть окремі його елементи стали фіксуватися у словниках корейської мови.

За Матюшенко Є. (2007) вказується, що *«сленг - свого роду мовний шифр «암호말», який використовується для того, щоб інші нас не зрозуміли»*. Кім Мінсу (2007) описує, що *«сленг це особливі слова, які використовуються між персоналом спеціалізованого суспільства, сформованого з будь-яких соціальних класів, професій та груп»*.

Соловйова Т. (1981) вважає, що «до сленгу відносяться емоційно забарвлені слова та стійкі словосполучення, що існують у розмовній мові та знаходяться поза межами літературної мови». Інші фахівці вважають, що «відносно стійка для певного періоду, широко поширена і загальнозрозуміла соціально-мовна мікросистема в просторіччі, з яскраво вираженою емоційно-експресивною конотацією вокабуляра, що часто представляє насмішку над соціальними, етичними, естетичними, мовними та іншими умовами».

Думки корейських дослідників призводять до того, що сленг можна описати як нестандартний, але водночас наближений до літературної мови, що містить експресію, якусь закодованість, а також є мовним продуктом представників окремих соціальних і професійних угруповань.

Говорячи про сленгу, слід зазначити, що найчисленнішою групою, яка вживає цей шар лексики, є молодь. Молодь як соціальна група суспільства завжди активно і швидко «вбирає будь-які зміни, які відбуваються у суспільстві».

Молодіжний сленг у Кореї неоднорідний, він охоплює майже всі сфери життя. Сленг, як правило, зосереджений на відносинах з іншими людьми. Часто буває так, що сленг, який використовується молоддю, стає невід'ємною частиною життя нинішнього покоління.

Сленг (속어) - є приналежністю щодо відкритих соціальних груп молоді, об'єднаних спільністю інтересів, соціального становища. Ним володіють також освічені носії літературної мови, та її одиниці найчастіше зустрічаються у текстах сучасних літературних творах, мові ЗМІ, які є одним із головних джерел поширення сленгізмів. Розглянемо класифікацію:

1) Сленгові вирази, утворені за допомогою запозиченої лексики

Використання запозиченої лексики є одним із продуктивних способів утворення сленгів. При створенні нових сленгових виразів допускається докорінно додавання двох або більше слів, при якому можуть брати участь як запозичені, так і корейські слова, а також можливі скорочення або додавання афіксів. Наприклад:

- 에프킬러 (англ. killer F), досл. «вбийця F», називають викладача, який часто ставить оцінку F.
- 뉴비 (англ. newbie) «новачок, недосвідчений гравець».
- 고고씽 (고고 від англ. go go - «йди, йди» + 씽 — «звук або зовнішній вигляд дуже швидко рухомої людини») — «Ходімо!» або «Давай зробимо це!»
- 생얼 (кит. 생 «народження» + 얼굴 «лице») — «лице без макіяжу», «природня краса».
- 알바 (нім. arbeit «робота») «підробіток».

2) Сленгові вирази, утворені за допомогою скорочення

З погляду словотвірних процесів нестандартної лексики зустрічається велика кількість сленгових виразів, утворених способом контамінації. Тобто утворення нових сленгових виразів відбувається через скорочення кількох слів, які семантично мотивовані, внаслідок чого з'являється нове значення.

Наприклад:

- 엄친아 (엄머 친구의 아들) - «син маминої подруги» — «приблизний, старанний мамин синочок».
- 까도남 (까칠한 도시 남자) - «зарозумілий міський чоловік» - «багатий та успішний бізнесмен».
- 까치 (까다롭고 지시한 놈) - «примхлива та зарозуміла особа».

- 금사빠 (금방 사랑에 빠지는 사람) - «людина, яка швидко закохується» – «влюблива людина».
- 웃프다 (웃다 «сміятися» + 슬프다 «сумувати») — «хочеться сміятися та плакати одночасно».
- 돈까스 (돈을 벌어 카페에서 마구 쓰는 사람) - «людина, що заробила гроші, недбало витрачає їх у кафе» — «транжира».
- 뇌섹남 (뇌 «мозок» + 섹시 «сексуальний» + 남자 «чоловік») – «приваблива, розумна, красномовна людина з гумором».
- 강아지 (강의 «лекція» + 아기 «дитина» + 지각 «запізнення») - «учень, який постійно запізнюється на заняття».

3) Метафоричні сленгові вирази

Метафора в сучасному молодіжному сленгу створює точніше уявлення описуваних особливостей предметів чи явищ. «За допомогою метафорики сучасна молодь намагається пов'язати поняття про предмети, явища однієї області з поняттями іншої галузі, використовуючи накопичений досвід та особисті емоції, відчуття. Метафоризація завжди суб'єктивна, оскільки свобода перенесення залежить від уяви та життєвого досвіду того, хто говорить». Так, в корейській мові можна зустріти наступні вирази:

- 로얄석 - «королівське місце» (найкраще місце в аудиторії корейські студенти порівнюють із королівським троном).
- 우유 학점 - «молочна оцінка» означає середню оцінку 3.4 бала (даний бал порівнюється з відсотком жирності молока - 3.4%).
- 지게 – «оцінка A» (традиційна корейська дерев'яна ноша для вантажу, яку носили на спині, виглядала у вигляді літери A).
- 초생달 - «оцінка C» (букву 3 порівнюють із формою місяця).

- 메뚜기 - студент, що стрибає з місця на місце, який не міг знайти вільне місце в бібліотеці» (порівняння зі коником, що стрибає).

На основі даних прикладів можна сказати, що за допомогою метафоричного перенесення створюється нове яскраве сленгове вираження, яке дає оцінку предмета або явища. Використання метафори створює образно-емоційне тло мови.

Висновок до 2 розділу:

Корейська мова неабияку кількість запозичених слів. В першу чергу, історично корейська та китайська мови ріднять китайські ієрогліфи, вони плавно перейшли в корейську мову, ставши її невід'ємною частиною. Слова китайського походження почали проникати в корейську мову з початку утворення держави Стародавній Чосон, але по-справжньому впровадження ієрогліфів і слів китайського походження почалося в період взаємного обміну держав – об'єднаного Сілла.

Починаючи з 19 століття, ситуація із запозиченням іноземних слів різко змінилася. Широко відчинивши двері перед усім світом, Корея зазнала впливу Японії. Японська мова була оголошена офіційною мовою Кореї, і тому освіта давалася японською мовою. Корейська мова опинилась під забороною, яка тривала 35 років. Корейці мали насильно вивчати японську мову. Проте наразі у словниках кількість япогнських запозичень не збільшується, навіть їх усе наполегливіше намагаються замінити на споконвічно корейські або лексику західноєвропейських мов, тому згодом вони перестануть функціонувати взагалі.

Сино-корейська лексика поєднує як слова запозичені безпосередньо з китайської мови, так і слова утворені з китайських лексичних елементів або в корейській, або в японській мові. Слова китайського шару становлять понад

70% словникового складу сучасної корейської мови. Слід пам'ятати, що китайські запозичення зазнавали змін не лише у своєму фонетичному образі та морфологічній структурі, але часто піддавалися переосмисленню.

한자어 вважаються запозиченнями, проте вони настільки давно увійшли до складу корейської мови, що тепер фонологічно адаптувавшись, не записуються ієрогліфами. Крім того, вони вільно поєднуються з споконвічно корейською лексикою, утворюючи нові слова, і є активною продуктивною силою в корейській мові.

Соціальні класи, які використовують конгліш – освічена міська молодь, зі своїм бажанням імпортувати та адаптувати американську масову культуру. У їх сленгу конгліш використовується визначення нетрадиційних культурних явищ, котрим корейська чи сино-корейська лексика безпорадні. Процеси глобалізації йдуть настільки динамічно, що не оцінюються, і конгліш вже зарекомендував себе як «діалект» прогресивної міської молоді.

Молодіжний сленг – це мовний процес, який розвивається як нестандартна мова всередині літературної. Молодь є шар суспільства, мовний рівень якого багато в чому відбивається на розвитку розмовної мови та літературної мови. Часто ми не готові до повсякденного спілкування або відчуваємо труднощі при перекладі кінофільмів, літератури, де використовується нестандартна мова, що відрізняється від літературного варіанту.

Представлені сленгові групи об'єднують велику кількість скорочень та аббревіацій. Незважаючи на те, що подібні скорочення ведуть до порушення лексичних норм корейської мови, у лексичному складі молодіжного сленгу можна виділити такі фактори, що характеризують мовлення молоді: оригінальність, новизна, стислість, образність та дотепність.

Питання вивчення сленгу загалом, використовуваний у сфері, обумовлений неоднорідністю і багатогранністю з погляду поняття. Тому при розумінні чи перекладі сленгового мовлення слід враховувати особливості контексту, в якому вони вживаються. Питання мовної зміни, розуміння та аналіз ситуації, що склалася, є однією з важливих проблем, що стоять не лише перед сучасною корейською лінгвістикою, а й перед перекладознавством. Тому дослідження особливостей функціонування сленгу у молодіжному середовищі, а й у суспільстві є актуальним питанням.

Формування сленгу в сучасній корейській культурі можна класифікувати на 3 групи: сленгові вирази, утворені за допомогою запозиченої лексики, сленгові вирази, утворені за допомогою скорочення, а також метафоричні сленгові вирази.

Молодіжний сленг у Кореї неоднорідний, він охоплює майже всі сфери життя. Сленг, як правило, зосереджений на відносинах з іншими людьми. Часто буває так, що сленг, який використовується молоддю, стає невід'ємною частиною життя нинішнього покоління.

ВИСНОВКИ

В даній роботі було висвітлено питання про формування та використання на сьогоднішній день лексики в корейському розмовному дискурсі. Корейська літературна мова в своєму сучасному вигляді сформувався до тридцятих років ХХ століття. З погляду системи та встановленої норми літературна мова Кореї до 1948 року була гомогенним засобом спілкування єдиної корейської нації. Становлення нової суспільно-політичної ситуації у післявоєнний період та поділ у 1948 році єдиної Кореї з утворенням двох самостійних держав – РК та КНДР – спричинили кардинальні зміни у суспільному житті людей, соціально-економічній структурі, а також подальший розвиток колись єдиної нації в окремих умовах. Такі історичні процеси викликали природні дивергентні явища та утворення стійких розрізняючих особливостей у системі корейської мови, що обслуговує тепер дві самостійні держави.

Варіативність одна із фундаментальних властивостей будь-якої мови, сприяє наступності у розвитку мовної системи, пов'язуючи синхронію і діахронію. В. Н. Ярцева у своїй статті справедливо зазначала, що «якщо варіювання є нормою існування мови у плані синхронії, створюючи можливість вибору мовних одиниць мови, відповідних обставинам комунікації, і забезпечуючи гнучкість мовного висловлювання поданої інформації, то щодо історичного поступу мови варіювання також має першорядне значення».

У 1957 році у РК вводиться п'ятирічний план ліквідації неграмотності. Корейська мова отримує максимальний набір функцій, стає мовою спілкування, видання газет та ділового листування. На відміну від півночі, ієрогліфіка збереглася, але у значно меншому обсязі, ніж раніше. Вивчення ієрогліфів стає окремим предметом та їх кількість становить близько 900 знаків у середній та вищій школі. Безпосередній вплив на корейську мову в РК

почав англійською мовою: США є головним торговим партнером і країною-союзником РК, на території республіки дислокується контингент військ США. Англійська мова отримала високий статус, стала престижною для вивчення, нею пишуть наукові статті, університети суперничають у кількості англомовних викладачів, які читають лекції англійською мовою.

Варіативність корейської мови виявляється практично на всіх рівнях, але найбільш численні розбіжності простежуються у лексиці. Певний інтерес становлять запозичення. Нова лексика корейської мови у КНДР відображає численні соціальні перетворення у державному устрої республіки, соціальній, економічній та культурній сферах суспільства.

Очевидно, що вплив англійської мови на корейську неоднаковий у різних галузях суспільного життя і найбільш відчутний у сферах реклами, спорту, музики, «де експансія англо-американської культури та її мовного корелята особливо велика».

Процеси диференціації та варіювання в корейській мові, що передусім визначаються екстралінгвістичними факторами, необхідно розглядати як об'єктивний зміст корейської національної мови. Такі диференціюючі процеси в обох варіантах корейської мови виявляються в новому переосмисленні лексичних значень вже існуючих слів, лексиці і, безумовно, у різному впливі на неї інших мов. Кожне з двох товариств оперує властивими саме йому номінаціями, проводить свою окрему мовну політику. «У практичній діяльності мовна політика, орієнтуючись на характер літературної норми, істотно впливає на лексико-семантичну систему, особливо суспільно-політичну лексику і, безумовно, стилістичну диференціацію мови».

Можна вважати, що зараз сучасна розмовна мова в Кореї реалізується і функціонує у вигляді двох окремих варіантів – північного та південного. Обидва варіанти мають своєрідні особливості вживання розмовної лексики.

Активне поповнення словникового запасу корейської мови за останні роки також відбувається за рахунок впровадження нестандартної лексики, яка спочатку використовувалася при спілкуванні спеціальних соціальних груп. Так сленг став поступово проникати у багато сфер суспільного життя корейців, і навіть окремі його елементи стали фіксуватися у словниках корейської мови.

Думки корейських дослідників призводять до того, що сленг можна описати як нестандартний, але водночас наближений до літературної мови, що містить експресію, якусь закодованість, а також є мовним продуктом представників окремих соціальних і професійних угруповань.

Говорячи про сленгу, слід зазначити, що найчисленнішою групою, яка вживає цей шар лексики, є молодь. Молодь як соціальна група суспільства завжди активно і швидко «вбирає будь-які зміни, які відбуваються у суспільстві.

Формування сленгу в сучасній корейській культурі можна класифікувати на 3 групи: сленгові вирази, утворені за допомогою запозиченої лексики, сленгові вирази, утворені за допомогою скорочення, а також метафоричні сленгові вирази.

Молодіжний сленг у Кореї неоднорідний, він охоплює майже всі сфери життя. Сленг, як правило, зосереджений на відносинах з іншими людьми. Часто буває так, що сленг, який використовується молоддю, стає невід'ємною частиною життя нинішнього покоління.

АНОТАЦІЯ

한국어는 주변 언어와 어떤 친족 관계도 밝혀지지 않은 언어다. 일단 한국어와 그나마 가까운 이웃 언어로는 일본어를 들 수 있고, 중앙아시아 튀르크어, 시베리아의 니브흐어, 몽골의 몽골어 같이 한국어와 비슷한 특징을 보이는 언어들이 몇 가지 있다. 그러나 어디까지나 일부 공통점에서 그칠 뿐, 기본 어휘에서 상당한 차이가 나는 탓에 이 중 어느 것보다도 같은 계통이라는 결정적인 증거는 나오지 않고 있다.

문장은 다양한 이미지와 결합하여 형성됩니다. 다양하게 파손된 한국어의 엔딩은 위치에 따라 신선한 언어로 된 엔딩과 결말로 나뉜다. 엔딩 엔딩은 함수에 따라 엔딩 엔딩과 비 엔딩 엔딩으로 나뉩니다. 엔딩 엔딩은 일반 텍스트 엔딩, 위치는 엔딩, 의심스러운 엔딩, 명령형 엔딩 및 청취 엔딩으로 나뉘어졌습니다. 이 논문에서, 이 연구의 목적을 설명하기 위해 사이의 차이를 이용과 의미의 한국의 감탄을 종료 종료하지만, 현재는 이 정보를 사용할 수 있는 콘텐츠서의 한국어교육 분야이다.

한국어교육에 응모하기 전에 한국어 화자의 회화 패턴을 살펴볼 수 있다. 특히, 그것이 가능한 분석을 말하는 경향이의 현대적인 한국인들을 어떻게 느낌표-입력 끝내는 종료에 따라 표시하는 변수의 스피커와 듣는 것입니다. 분석 결과를 토대로, 한국어능력시험에 적용된 패턴을 파악할 수 있다. 이러한 현상은 한국어능력시험에 잘 반영되어 있으나, 학습자를 위한 교육은 여전히 부족하다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Алексеев, Ю. Берліц (2005). *Корейська мова - жива мова*, Москва. С. 202-208.
- Вороніна, Л.А. (2012). *Граматична скринька. Збірник вправ з граматики корейської мови*. Санкт-Петербург. С. 380-385.
- Дорошенко, С. І (2006). *Загальне мовознавство*, Київ. С. 185-187.
- І. Хісинь. (2004) *Великий словник корейської мови*, Сеул. С. 98.
- Кі Мунлі. (2011) *Історія корейської мови*, Університет Кембрідж. С.110-112.
- Кім Мінсу. (2007) *Нове корейське мовознавство*, Сеул. С.117-121.
- Кочерган, М. П. (2000). *Вступ до мовознавства*. Київ. С.44.
- Лі Іксоп, Лі Санок, Чхе Ван. (2005) *Корейська мова. Історія та сучасний стан*, Сеул. С.102-103.
- Матюшенко Є. Є. (2007) *Сучасний молодіжний сленг: формування та функціонування*, Волгоград. С.26-29.
- Соловійова Т.А. (1981) До проблеми сленгу // *Питання лексикології англійської, німецької та французької мов*, Санкт-Петербург. С.59-65.
- Швейцер А. Д. (2012) *Запозичення з сучасної англійської мови*, Лондон. С.54.
- The Korean cultural research center Korea University (1999). *Korean conversation*, Seoul. P.98-101.
- Park Myung-Seok (1979). *Communication Styles in two different cultures. Korean and American*. Seoul. P.112-115.
- Dredge, C. Paul (1976). *Social rules of Speech in Korean: The Views of a Comic Strip Character* // *Korea Journal*. Vol. 16, Chicago. P. 4-14.
- Fred Lukoff (1982). *An Introductory Course in Korean*. Seoul. P. 78.

Martin Taylor (1999). *Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese*.
Amsterdam. P. 37-42.